Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A połowa ich synów mówiła po aszdodycku – albo językiem któregoś z tych ludów – i nie było wśród nich potrafiących mówić po judejsku. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skutek jest taki, że połowa ich dzieci mówi po aszdodycku — albo językiem któregoś z tych ludów — i nawet nie umieją mówić po judejsku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A połowa ich dzieci mówiła w języku aszdodskim, nie umiejąc mówić po hebrajsku, ale *każdy* według języka swego narodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie ich na poły mówili po azotycku, nie umiejąc mówić po żydowsku, ale według języka swego narodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie ich na poły po Azocku mówili i nie umieli mówić po Żydowsku, i mówili według języka narodu i narodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A co do synów ich - to połowa mówiła po aszdodycku czy językiem takiego lub innego narodu, a nie umieli mówić po żydowsku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z ich dzieci połowa mówiła po aszdodycku, czy innym językiem tych ludów, lecz nie umieli już mówić po żydowsku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich dzieci w połowie mówiły po aszdodycku, bądź też językiem jednego z obcych narodów, ale nie umiały już po judzku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Połowa z ich dzieci mówiła po aszdodzku czy w innym języku tych ludów, lecz nie umieli mówić w dialekcie judzkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Połowa ich synów mówiła językiem Aszdodów albo [posługiwali się] językiem różnych ludów, nie umiejąc już mówić po żydowsku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і їхні сини половина говорять по азотському і не вміють говорити по юдейському, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ich synowie w połowie mówili po aszdodycku, czy według języka narodów i nie umieli już mówić po hebrajsku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o ich synów, połowa mówiła po aszdodycku, a żaden z nich nie umiał mówić po żydowsku, lecz tylko w języku różnych ludów. |